

О. Б. Нестерович,
*кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры русского языка как иностранного
учреждения образования «Белорусский государственный университет
культуры и искусств», г. Минск, Беларусь*

ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ ПО ИЗУЧЕНИЮ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ

Аннотация. Рассматриваются особенности организации работы по изучению фразеологии русского языка китайскими студентами в контексте парадигмы современного обучения русскому языку как иностранному. Предлагаются способы семантизации фразеологических единиц на занятиях по РКИ и представляется типология упражнений. Акцентируется внимание на том, что использование языковых и речевых упражнений придает занимательность и вызывает у китайских студентов интерес к изучению фразеологии, что позволяет усвоить изучаемый материал на более высоком уровне.

Ключевые слова: фразеология, семантизация, типология упражнений, коммуникативная компетенция, диалог культур, межкультурная коммуникация.

O. Nesterovich,
*PhD in Philology, Associate Professor, Associate Professor of the
Department of Russian as a Foreign Language of the Educational Institution
"The Belarusian State University of Culture and Arts",
Minsk, Belarus*

FEATURES OF THE ORGANIZATION OF WORK ON THE STUDYING OF RUSSIAN PHRASEOLOGY BY CHINESE STUDENTS

Abstract. The article discusses the organization of work on the study of the phraseology of the Russian language by Chinese students in the context of the paradigm of modern teaching Russian as a foreign language. The author suggests ways to semantize phraseological units in classes in Russian as a foreign language and presents a typology of exercises. Attention is focused on the fact that the use of language and speech exercises makes Chinese students more entertaining and interested in studying phraseology, which allows them to assimilate the studied material at a higher level.

Keywords: phraseology, semanticization, typology of exercises, communicative competence, dialogue of cultures, intercultural communication.

Успешное изучение русского языка как иностранного студентами из Китая, обучающимися в Белорусском государственном университете культуры и искусств, обусловлено знакомством с нашей культурой и одновременным учетом своего языка и культуры. Без глубокого понимания языковой специфики двух культур невозможно тождественное межкультурное взаимодействие. Как известно, «зеркалом культуры» является язык. Он отражает менталитет народа, его национальный характер, хранит культурные ценности в лексике, грамматике, идиоматике, пословицах, поговорках и других жанрах фольклора [2, с. 15]. Язык представляет собой часть культуры, развивается в ней и отражает ее, поэтому важно изучать любой язык в тесной взаимосвязи с культурой, понимать и познавать культуру носителей языка через свою. Как отмечает профессор В. В. Миронов, «зная иной язык, я необходимо адаптирую смыслы другой культуры. Сопоставляя же иную и свою культуры, я необходимым образом понимаю ценность и своеобразие собственной культуры» [1, с. 45]. Различия между языками, обусловленные различием культур, заметнее всего на лексическом уровне. Именно лексические единицы, не имеющие соответствий в другом языке, а также устойчивые обороты, неделимые по составу и структуре и целостные по семантике, в наибольшей степени связаны с национальной культурной спецификой и обладают богатыми культурными сведениями.

Преподаватели русского языка как иностранного часто уделяют большое внимание обучению лексике, которая необходима для повседневного профессионального общения, но редко обращаются к фразеологии, отражающей яркую национально-культурную специфику и используемой в обыденном общении. Кроме того, при обучении фразеологии зачастую объясняется значение, но не раскрывается закодированная в фразеологизмах культурная информация, что приводит к неправильному пониманию китайскими студентами их смысла, поэтому в ходе организации работы по изучению русской фразеологии рекомендуется использовать следующие способы семантизации:

1. *Перевод фразеологизмов соответствующими эквивалентами родного языка*, полностью совпадающими по семантике, стилистической окраске, внутренней форме. Например: *как рыба в воде* – 如鱼得水 (как рыба в воде); *идти в огонь и воду* –

赴汤蹈火 (шагать по кипятку, ступать по огню). Поиск соответствующих эквивалентных фразеологизмов в китайском языке позволяет студентам легко понимать значение и быстро их запоминать.

2. *Толкование значения фразеологизмов.* Часто встречаются фразеологизмы, которые не имеют полностью эквивалентных соответствий в китайском языке и требуют развернутого толкования. Например, фразеологизм *первый блин комом*. Можно объяснить, что блин – это традиционное блюдо, тонкая лепешка. У неопытной хозяйки, неправильно замесившей тесто и не прогрешившей сковороду, первый блин стал комом (любое дело с первой попытки часто не удается). Можно одновременно привести пример аналога с подобным значением: *万事开头难* (любое дело начинать очень сложно). В двух языках одно и то же значение может быть выражено по-разному из-за различий культур, мировосприятия, практического опыта. Поэтому частично эквивалентные фразеологизмы по семантике и стилистической окраске часто совпадают, но фразеологические образы отличаются, например: *трусливый как заяц* – *胆小如鼠* (трусливый как мышь); *бросить щуку в реку* – *纵虎归山* (отпускать тигра в горы).

3. Одним из часто употребляемых и распространенных способов беспереводной семантизации изучаемых фразеологических единиц является наглядная семантизация. Использование данного способа позволяет оперативно и эффективно усвоить значения фразеологизмов, экономит время на объяснение их значения, придает учебному процессу занимательность, что способствует повышению интереса китайских студентов к изучению русского языка и активизации их мыслительной деятельности, ориентированной на догадку о значениях изучаемых фразеологизмов. Для раскрытия значения можно использовать рисунки, слайды, видеоматериалы, мультфильмы, эпизоды исторических и документальных фильмов. Например, интересен просмотр с китайскими студентами мультфильма «Сказка о рыбаке и рыбке» («Союзмультфильм», 1950 г.), с помощью которого можно понять значение фразеологизма *остаться у разбитого корыта*.

4. Подбор лексических и фразеологических синонимов и антонимов является одним из продуктивных и часто употребляемых способов семантизации. Например, фразеологизм *ро-*

даться в рубашке. Синонимы: *удачливый, счастливчик, счастливец, любимец судьбы, везунчик, родился под счастливой звездой.* Антонимы: *несчастный, бедный, бедняга.*

В русском языке есть множество безэквивалентных фразеологизмов, которым невозможно найти аналог в другом языке из-за отсутствия смысловых отношений. У них нет соответственных эквивалентных переводов в китайском языке, и именно они содержат богатую и разнообразную культурную информацию, например: *с легким паром, хлеб да соль, как сыр в масле кататься.* В основном состав таких фразеологических единиц содержит безэквивалентную лексику: *тертый калач, за семь верст киселя хлебать, седьмая вода на киселе, выносить сор из избы, как аршин проглотил.* Такие фразеологизмы рекомендуется включать в языковые и речевые упражнения.

Изучение китайскими студентами русской фразеологии будет более эффективным с учетом специфики их родного языка для устранения интерференции, возникающей в процессе межкультурной коммуникации.

Типология упражнений для развития языковых и речевых умений и навыков при изучении фразеологии

На занятиях по русскому языку как иностранному можно предложить языковые упражнения. Например:

I. Прочитайте следующие фразеологизмы. Распределите их по следующим характеристикам: 1) литературное происхождение; 2) фольклорное происхождение.

Заварить кашу, первый блин комом, остаться у разбитого корыта, медвежья услуга, Тришкин кафтан, выносить сор из избы.

Ответ: 1) литературное происхождение: *остаться у разбитого корыта, медвежья услуга, Тришкин кафтан;* 2) фольклорное происхождение: *заварить кашу, первый блин комом, выносить сор из избы.*

II. Подберите синонимы к фразеологизмам.

1. Родиться в рубашке	А. старательно, усердно
2. Как две капли воды	Б. опытный
3. Медвежья услуга	В. небрежно
4. Засучив рукава	Г. жить бедно
5. Спустя рукава	Д. похожие
6. Щи лаптем хлебать	Е. дальний родственник
7. Седьмая вода на киселе	Ж. иметь везение
8. Тертый калач	З. неуместная помощь

III. Прочитайте следующие предложения, обратите внимание на выделенные части. Опираясь на контекст, скажите, что они обозначают. Есть ли подобные выражения в китайском языке?

1. Я думаю, что такой *тертый калач*, как Иван, не будет испытывать затруднений в процессе работы. 2. Ну ничего, не расстраивайся! *Первый блин комом*, так часто бывает. Давай еще раз попробуем. 3. Чтобы добиться успеха в любом деле, придется работать *засучив рукава*.

IV. Какой из следующих фразеологизмов происходит из произведения А. С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке»? А) медвежья услуга; Б) седьмая вода на киселе; В) остаться у разбитого корыта; Г) как белка в колесе.

Речевые упражнения предполагают передачу содержания с использованием фразеологизмов; описание характера человека, событий, фактов; выражение отношения к событиям, их оценку. Например:

1. Прочитайте произведение А. С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке», расскажите, как вы относитесь к персонажам сказки. Какой у них характер? При пересказе используйте как можно больше фразеологизмов. 2. Расскажите о людях, используя следующие фразеологизмы: золотое сердце, семь пядей во лбу, засучив рукава, идет в огонь и воду, хватает звезды с неба.

Организация работы по изучению фразеологии русского языка направлена на активизацию аналитических и мыслительных способностей китайских студентов, ориентирована на проверку тождественного понимания изучаемого материала и его дальнейшее фиксирование в памяти.

В процессе изучения русской фразеологии китайским студентам важно усвоить семантические значения устойчивых выражений, понимать закодированную в них культурную информацию и уметь употреблять их в реальной коммуникации.

Изучение фразеологии не только расширяет общий кругозор, но и одновременно способствует выработке у китайских студентов уважения к новой для них культуре. Знание языка является важнейшей предпосылкой понимания другой культуры и стимулирует успешное осуществление межкультурной коммуникации.

1. Миронов, В. В. *Философия и метаморфозы культуры* / В. В. Миронов. – М. : Современные тетради, 2005. – 424 с.

2. Тер-Минасова, С. Г. *Язык и межкультурная коммуникация* : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 624 с.

УДК [008+94](476):930.253

А. Я. Паўлава,

кандыдат гістарычных навук, дацэнт,

дацэнт кафедры гісторыка-культурнай спадчыны ўстанова адукацыі

«Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт культуры і мастацтваў»,

г. Мінск, Беларусь

МАТЭРЫЯЛЫ АСАБІСТЫХ ФОНДАЎ СУПРАЦОЎНІКАЎ БДУКМ ЯК КРЫНІЦЫ ПА ГІСТОРЫІ І КУЛЬТУРЫ БЕЛАРУСІ

Анотацыя. Прадстаўлены вынікі вывучэння матэрыялаў з асабістых архіўных фондаў першага рэктара Мінскага інстытута культуры А. Л. Петрашкевіча, доктара мастацтвазнаўства, прафесара Г. І. Барышава і фалькларыста, прафесара І. К. Цішчанкі, якія захоўваюцца ў Беларускай дзяржаўнай архіве-музеі літаратуры і мастацтва. Аўтар даследуе рукапісы, нататкі, публікацыі і фотаздымкі аб жыцці і дзейнасці выбітных выкладчыкаў. Робіцца выснова аб ступені рэпрэзентатывнасці матэрыялаў для выкарыстання іх у якасці крыніц па гісторыі і культуры Беларусі.

Ключавыя словы: асабістыя архіўныя фонды, супрацоўнікі БДУКМ, гістарычныя крыніцы, рукапісы, прафесійная і грамадская дзейнасць, навуковыя даследаванні, беларускі тэатр, этнаграфія.

E. Pavlova,

PhD in History, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Historical and Cultural Heritage of the Educational Institution

"The Belarusian State University of Culture and Arts",

Minsk, Belarus

MATERIALS OF PERSONAL ARCHIVAL FUNDS OF BSUCA EMPLOYEES AS SOURCES ON THE HISTORY AND CULTURE OF BELARUS

Abstract. The article presents the results of studying materials from the personal archival collections of the first rector of the Minsk Institute of Culture A. Petrushkevich, Doctor of Art History, Professor G. Baryshev and folklorist Professor I. Tishchenko, which are stored in the Belarusian State